

## LA TRADUCCIÓN DE LA POESÍA FEMENINA HISPANOAMERICANA EN CHINA: ¿QUIÉN Y QUÉ SE TRADUCE?

BAI ZHIMENG

*Central China Normal University (华中师范大学)*

baizhimeng40@gmail.com

ORCID: 0000-0001-5069-5152

GUILLEM CASTAÑAR RUBIO

*Universidad de Helsinki*

guillem.castanarrubio@helsinki.fi

ORCID: 0000-0001-5969-0024

### RESUMEN

Desde la Reforma y Apertura en 1978, la literatura hispanoamericana ha sido introducida a gran escala en China. Entre las obras literarias traducidas, la poesía femenina ocupa una posición de gran importancia. A partir del estudio de las antologías traducidas que incluyen composiciones de autoría femenina publicadas en China desde 1985 hasta la primera década del siglo XXI, este artículo se centra en dos elementos relacionados con dichas antologías: cuáles son los poemas seleccionados y traducidos, y quiénes son sus autoras. Se analizan, en concreto, cuatro cuestiones: las poetisas que aparecen en la mayoría de las antologías; las poetisas con más poemas seleccionados; la distribución diacrónica de las poetisas, y su distribución geográfica. El objetivo de este estudio es sintetizar los criterios seguidos por los traductores en la recopilación de las antologías y deducir así los intereses principales en China en el ámbito de la poesía femenina hispanoamericana.

*PALABRAS CLAVE:* poesía femenina, poesía hispanoamericana, antologías, poetisas hispanoamericanas, poemas traducidos.

### LA TRADUCCIÓ DE LA POESIA FEMENINA HISPANOAMERICANA A LA XINA: QUI I QUÈ ES TRADUEIX?

#### RESUM

Des de la Reforma i Obertura el 1978, la literatura hispanoamericana ha estat introduïda a gran escala a la Xina. Entre les obres literàries traduïdes, la poesia femenina ocupa una posició de gran importància. A partir de l'estudi de les antologies traduïdes que inclouen composicions d'autoria femenina publicades a la Xina des del 1985 fins a la primera dècada del segle XXI, aquest article se centra en dos elements relacionats amb aquestes antologies: quins són els poemes seleccionats i traduïts i quins són autors. S'analitzen, en concret, quatre qüestions: les poetes que apareixen a la majoria de les antologies; les poetes amb més poemes seleccionats; la distribució diacrònica de les poetes, i la distribució geogràfica. L'objectiu d'aquest estudi és sintetitzar els criteris seguits pels traductors en la recopilació de les antologies i deduir així els interessos principals a la Xina en l'àmbit de la poesia femenina hispanoamericana.

Data de recepció: 08/II/2023

Data d'acceptació: 04/IX/2023

Data de publicació: desembre 2023

*PARAULES CLAU:* poesia femenina, poesia hispanoamericana, antologies, poetes hispanoamericanes, poemes traduïts.

## THE TRANSLATION OF HISPANIC AMERICAN FEMALE POETRY IN CHINA: WHO AND WHAT HAS BEEN TRANSLATED?

### ABSTRACT

Since the Reform and Opening Up in 1978, Spanish American literature has been introduced on a large scale to China. Among translated literary works, feminine poetry occupies a very important position. Based on the study of translated anthologies that include compositions authored by women published in China from 1985 to the first decade of the 21st century, this article focuses on two elements related to these anthologies: which are the selected and translated poems and who are their authors. Four questions are analyzed: the poetesses that appear the most often in the anthologies, the poetesses with the most selected poems, the diachronic distribution of the poetesses and their geographical distribution. The objective of this study is to synthesize the criteria followed by the translators in the compilation of the anthologies and thus deduce the main interests in China in the field of Spanish-American feminine poetry.

*KEYWORDS:* feminine poetry, Spanish-American poetry, anthologies, Spanish-American poetesses, translated poems.

### 1. INTRODUCCIÓN

El primer contacto de los chinos con la literatura latinoamericana se remonta a la década de los años veinte del siglo pasado, y viene marcado por una serie de novelas, poesías y piezas teatrales traducidas por literatos famosos de aquel entonces:

En febrero de 1921, en el *Periódico Mensual de Novela* (《小说月报》) se publicó un artículo titulado «Una novela de un literato brasileño» (《巴西文学家的一本小说》), del famoso escritor contemporáneo Mao Dun (茅盾).<sup>1</sup> La traducción de la literatura hispanoamericana también empezó ese año: en noviembre de 1921, la obra *El velo de la reina Mab* (《女王玛勃的面纱》), del poeta nicaragüense Rubén Darío, fue traducida al chino. Posteriormente, salieron a la luz otras obras poéticas de origen hispanoamericano, como las piezas teatrales de los argentinos Luis Bayón Herrera (1889-1956), Silverio Maneo (1888-1964), Julio Sánchez Gardel (1879-1937), o los poemas del chileno Andrés Bello (1781-1865). (Bai y Castañar Rubio 2022: 2)

En los años siguientes, la traducción de la poesía hispanoamericana en China consiguió cierto desarrollo, mostrado no solo por la publicación de poemarios de poetas renombrados como Nicolás Guillén, José Martí o Pablo Neruda,<sup>2</sup> sino también por algunas antologías: *Poemas selectos españoles* (1942) y

<sup>1</sup> Mao Dun (茅盾) (1896-1981), nombre original Shen Dehong (沈德鸿) y nombre de cortesía Yan Bing (雁冰). Famoso escritor y crítico literario chino contemporáneo. Después de su fallecimiento, se creó un premio literario homónimo para conmemorar su contribución a la literatura china.

<sup>2</sup> Los poetas hispanoamericanos que gozaron de mayor difusión en China después de 1949 fueron Pablo Neruda, José Martí y Nicolás Guillén, de quienes se publicaron, respectivamente,

*Antología de la poesía revolucionaria española* (1951), ambas de Huang Yaomian (黄药眠) (1903-1987), así como *Poesía latinoamericana (Poesía revolucionaria cubana)*, de Wang Yongnian (王永年), obra en tres tomos que salió a la luz entre 1960 y 1962. No obstante, bajo las directrices políticas de la República Popular China de aquella etapa, cuyo núcleo consistía en la crítica del capitalismo y la lucha de los pueblos socialistas contra el imperialismo (Zhao y Teng 2015: 94), la mayoría de los poemas traducidos tenía motivos revolucionarios y estaban compuestos principalmente por hombres. Antes de la Reforma y Apertura en 1978, la poesía femenina hispanoamericana era prácticamente desconocida en China.

Después de la Reforma y Apertura, se liberó el pensamiento y se definió el objetivo de reconstruir la cultura y la literatura, estancadas por la Revolución Cultural (1966-1976). Con el apoyo y la financiación de la Asociación China de Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana (中国文学学会 中国西葡拉美文学研究分会), se tradujo y se difundió a gran escala la poesía hispánica y latinoamericana al chino. En 1985, se publicó la primera antología que incluye poemas de autoría femenina, *Antología de las líricas latinoamericanas*, traducida por Chen Guangfu (陈光孚) y Zhao Zhenjiang (赵振江). Así, la poesía femenina hispanoamericana entró en el campo de visión de los lectores chinos, además de experimentar un desarrollo relevante durante las épocas posteriores, representado por la publicación de una gran cantidad de florilegios con selecciones de poetisas hispanoamericanas, entre las cuales sobresalen, particularmente, Gabriela Mistral, ganadora del Premio Nobel de Literatura de 1945, y otras figuras de indudable importancia en el ámbito literario latinoamericano, como Sor Juana Inés de la Cruz (1648/1651-1695), Delmira Agustini (1886-1914), Alfonsina Storni (1892-1938) o Juana de Ibarbourou (1892-1979).

De acuerdo con la base de datos Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟) y los registros del libro *La comunicación entre China y los países hispanohablantes* (2015), hasta la fecha de la redacción de este artículo, se ha publicado un total de diecinueve antologías que incluyen poemas de autoría femenina hispanoamericana en China. Once de ellas recopilan poemas de diversas escritoras, mientras que las otras ocho están dedicadas, exclusivamente, a las obras de Gabriela Mistral.

Las once antologías que presentan poemas de escritoras hispanoamericanas son las siguientes: *Antología de las líricas latinoamericanas* (1985), de Chen Guangfu y Zhao Zhenjiang; *Antología de poetas famosos latinoamericanos* (1988), de Zhao Zhenjiang; *Mujer que amé y perdí* (1989), de Wang Yangle; *Antología de la poesía contemporánea venezolana* (1993), del Departamento Cultural del Ministerio de Relaciones Exteriores Venezolano; *Antología de poesía latinoamericana* (1994), de la Misión Diplomática Latinoamericana; *Antología de la poesía latinoamericana* (1996), de Zhao Zhenjiang; *Antología de la literatura latinoamericana* (1997), de Zheng

---

seis, cuatro y dos obras íntegras (Zhao y Teng 2015: 103).

Shujiu y Chang Shiru; *Las cien mejores poesías de la lengua española* (2002), de Zhu Jingdong; *Antología de poemas americanos traducidos* (2003), de Cai Tianxin; *El laberinto de la soledad en el espejo* (2008), de Fan Ye, y *Antología de la poesía mexicana* (2012), de Zhao Zhenjiang y Duan Jicheng.

Dada esta situación, le otorgamos a la investigación de la traducción de poesía femenina hispanoamericana un valor significativo para enriquecer los estudios sobre América Latina en China. En base a en estas once antologías publicadas y las aproximaciones teóricas de Anthony Pym en el marco de la historia de la traducción,<sup>3</sup> en este trabajo nos centramos en dos cuestiones del área de la «arqueología»: quién se traduce y qué se traduce. A partir del cálculo de datos de los poemas seleccionados y sus autoras, sintetizamos las poetisas de aparición más frecuente, las poetisas con más composiciones traducidas, la distribución diacrónica y geográfica de las poetisas para, posteriormente, analizar los resultados obtenidos. De esta manera, podemos descubrir las preferencias de los traductores al recopilar las antologías y deducir los intereses principales en China en cuanto a la introducción de la poesía femenina hispanoamericana durante la nueva época después de la Reforma y Apertura.

## 2. POETAS DE APARICIÓN FRECUENTE EN LAS ANTOLOGÍAS

En estas once antologías, las poetisas de aparición más frecuente son las enumeradas en la tabla siguiente, en que se muestran sus nombres, el número de antologías en que se presentan y la cantidad de sus composiciones seleccionadas. A parte de ellas, otras escritoras que también han sido recopiladas son (ordenadas por año de nacimiento): Gertrudis Gómez de la Avellaneda, Enriqueta Arvelo Larriva, María Monvel, María Esther Correch de Cáceres, Clara Silva, Violeta Parra, Idea Vilariño, Amanda Berenguer, Margarita Paz, Rosario Castellanos, Circe Maia, Alejandra Pizarnik, Gloria Gervitz, María Mercedes Carranza, Elsa Cross, Hanni Ossott, Coral Bracho, Yolanda Pantin, Silvia Tomasa, Enzia Verduchi y María Baranda.

Poetas	Número de antologías en que aparecen	Antologías	Número de poemas seleccionados
Sor Juana Inés de la Cruz	7	<i>Antología de poetas famosos latinoamericanos</i>	4
		<i>Antología de poesía latinoamericana</i>	2

<sup>3</sup> Anthony Pym distingue tres áreas en la investigación de la historia de traducción: la arqueología, que responde, en todo o en parte, a la compleja pregunta de quién tradujo qué, cómo, dónde, cuándo, para quién y con qué efecto; la crítica histórica, que evalúa el modo en que las traducciones conducen o no hacia el progreso; y la explicación, que tiene por objetivo determinar las razones por las que surge una determinada traducción (Pym 1998: 5-6).

		<i>Antología de la poesía latinoamericana</i>	4
		<i>Antología de la literatura hispanoamericana</i>	2
		<i>Las cien mejores poesías de la lengua española</i>	1
		<i>El laberinto de la soledad en el espejo</i>	1
		<i>Antología de la poesía mexicana</i>	6
Delmira Agustini	7	<i>Antología de poetas famosos latinoamericanos</i>	3
		<i>Mujer que amé y perdí</i>	5
		<i>Antología de poesía latinoamericana</i>	1
		<i>Antología de la poesía latinoamericana</i>	3
		<i>Antología de la literatura hispanoamericana</i>	4
		<i>Las cien mejores poesías de la lengua española</i>	1
		<i>El laberinto de la soledad en el espejo</i>	1
Gabriela Mistral	7	<i>Antología de las líricas latinoamericanas</i>	13
		<i>Antología de poetas famosos latinoamericanos</i>	7
		<i>Mujer que amé y perdí</i>	10
		<i>Antología de poesía latinoamericana</i>	1
		<i>Antología de la poesía latinoamericana</i>	7
		<i>Antología de la literatura hispanoamericana</i>	3
		<i>El laberinto de la soledad en el espejo</i>	2
Alfonsina Storni	6	<i>Antología de las líricas latinoamericanas</i>	1

		<i>Antología de poetas famosos latinoamericanos</i>	5
		<i>Mujer que amé y perdí</i>	1
		<i>Antología de poesía latinoamericana</i>	2
		<i>Antología de la poesía latinoamericana</i>	5
		<i>El laberinto de la soledad en el espejo</i>	3
Juana de Ibarbourou	5	<i>Antología de las líricas latinoamericanas</i>	5
		<i>Antología de poetas famosos latinoamericanos</i>	7
		<i>Mujer que amé y perdí</i>	3
		<i>Antología de poesía latinoamericana</i>	1
		<i>Antología de la poesía latinoamericana</i>	7

TABLA 1: Poetas con mayor aparición en las antologías y sus poemas recopilados

Se puede observar que hay tres antologías que incluyen poemas de las cinco autoras: *Antología de poetas famosos latinoamericanos* (1988), *Antología de poesía latinoamericana* (1994) y *Antología de la poesía latinoamericana* (1996). Los criterios de selección de los traductores se encuentran en los prólogos de las antologías escritos por ellos mismos. El traductor Zhao Zhenjiang, en el prólogo de la *Antología de poetas famosos latinoamericanos*, explica:

Al final, hay que dar algunos detalles sobre esta antología. Se trata de una edición de poetas famosos latinoamericanos a lo largo de la historia. Por lo tanto, recopilamos los poemas por orden cronológico. La mayoría de los autores seleccionados ocupa posiciones importantes en el mundo de la literatura latinoamericana, aunque algunos otros, igualmente populares, no han sido incluidos debido a diversas causas. Las traducciones, excepto aquellas que se acompañan del nombre del traductor al final, fueron realizadas por mí cuando redactaba la Historia de la literatura latinoamericana. (Zhao 1988: 39)<sup>4</sup>

Así pues, la selección de poemas se rige por principios que no solo guardan relación con las preferencias del traductor, sino que también tienen que ver con la importancia de las autoras en la historia de la literatura latinoamericana.

*Antología de la poesía latinoamericana* (1996), traducida también por Zhao Zhenjiang, es una versión ampliada de la edición anterior. A parte de los motivos

<sup>4</sup> El texto original está en chino y la traducción fue realizada por los autores.

de selección mencionados, el traductor indica otros problemas encontrados en el proceso de la traducción y las deficiencias del libro:

Esta antología es una versión complementaria de *Antología de poetas famosos latinoamericanos*, en que hemos añadido poemas de poetas posteriores a Ernesto Cardenal (1925-2020). Sin embargo, algunos autores de mucho peso del siglo XX no están incluidos: esto no obedece al desconocimiento de su prestigio, sino al hecho de que no dispongo de traducciones existentes de ellos ni dispongo de suficiente tiempo para traducirlos. Además, cabe mencionar que las traducciones, excepto aquellas que se acompañan del nombre del traductor al final, han sido realizadas por mí. Por eso, se descubre un problema: si la traducción de la poesía es imposible, la de diversas composiciones de diferentes autores efectuada por el mismo traductor es aún más irrealizable. Bajo estas circunstancias, esperamos sinceramente críticas y correcciones de los lectores. (Zhao 1996: 35)<sup>5</sup>

De acuerdo con estas explicaciones, se deduce que la preparación previa del traductor previa también puede influir en la recopilación de los poemas. En algunos casos, las composiciones de autoras de mucha importancia pueden estar ausentes en la antología por una razón tan simple y terrenal como la falta de tiempo.

En comparación con los dos libros mencionados, *Antología de poesía latinoamericana* (1994) fue llevada a cabo por encargo de la Misión Diplomática Latinoamericana y está dirigida no solo al público lector chino, sino también al latinoamericano, cuya lengua materna es el castellano. A diferencia de las dos versiones de Zhao Zhenjiang que han sido presentadas en los párrafos anteriores, esta antología fue realizada por múltiples editores, muchos de los cuales eran oriundos de diversos países latinoamericanos: Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, México, Perú, Uruguay y Venezuela. Así pues, recoge un mayor número de poemas y la mayoría de los escritores recopilados goza de celebridad mundial:

En esta ocasión, las embajadas de once países latinoamericanos en la República Popular China decidieron publicar una antología poética con obras de autores representativos de diferentes períodos y estilos literarios en sus respectivos países, vertidas por vez primera al chino. Poesías que corren desde la época precolombina hasta nuestros días, pasando por los tiempos coloniales, los de las independencias nacionales, los que testimoniaron la consolidación de identidades y soberanías y los de éste nuestro siglo en que conviven tradición y modernidad, lo propio y lo que, viniendo de fuera, se asimila. Todo en una mezcla de mil influencias que, al final, se decanta en un carácter propio y distinto: el latinoamericano.

El propósito principal de esta edición ha sido el de contribuir al mayor conocimiento en China del pensamiento y la sensibilidad latinoamericanos, a través de una de las más profundas formas de expresión humana, la poesía, que varios autores de la región han llevado al reconocimiento universal, como en el caso de los galardonados con el premio Nobel de Literatura. (Misión Diplomática Latinoamericana 1994: 6)

---

<sup>5</sup> El texto original está en chino y la traducción fue realizada por los autores.

En resumen, el criterio principal de la selección de poemas de las tres antologías mencionadas se basa en el prestigio de las autoras. Respecto a las cinco poetas preferidas (Sor Juana Inés de la Cruz, Alfonsina Storni, Delmira Agustini, Gabriela Mistral y Juana de Ibarbourou), su celebridad constituye un factor relevante para su inclusión. Todas han contribuido, de un modo u otro, a la propagación del feminismo en América Latina y han dejado huellas profundas en la historia de su literatura; especialmente, Gabriela Mistral, la primera mujer latinoamericana en recibir el premio Nobel de Literatura.

En *Mujer que amé y perdí* (1989) y *El laberinto de la soledad en el espejo* (2008), se han recopilado poemas de cuatro de las poetas mencionadas. La de 1989 no selecciona composiciones de Sor Juana Inés de la Cruz, puesto que escoge solamente autores contemporáneos, mayoritariamente los que nacieron entre la segunda mitad del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX (Wang 1989: 6-7). *El laberinto de la soledad en el espejo* tiene igualmente en cuenta la reputación de los escritores, aunque su traductor, Fan Ye, menciona que algunos poetas prestigiosos han quedado fuera debido a que no se han adquirido los derechos de edición de sus obras en China. Ese puede ser el caso de Juana de Ibarbourou; es posible que su ausencia se deba a que no se han logrado obtener dichos derechos:

Cabe mencionar que no hemos recopilado creaciones literarias de algunos autores, como Gabriel García Márquez, Jorge Luis Borges, Mario Vargas Llosa, Octavio Paz o Pablo Neruda, porque no hemos logrado adquirir los derechos de edición de sus obras. Los autores presentados, como Sor Juana Inés de la Cruz, Alfonsina Storni, César Vallejo, Horacio Quiroga, Leopoldo Lugones, Rubén Darío o Vicente Huidobro, no son muy conocidos en China. Sin embargo, se trata de estrellas rutilantes en el mundo hispanohablante. Han dejado huellas indelebles en la historia de la literatura. (Fan 2008: 1)<sup>6</sup>

*Antología de las líricas latinoamericanas* (1985) ofrece poemas de Gabriela Mistral, Alfonsina Storni y Juana de Ibarbourou, pero no de Sor Juana Inés de la Cruz ni de Delmira Agustini. El traductor redacta un prólogo en el que se pueden identificar sus preferencias:

Aunque la mayoría de los poemas modernistas tiene matiz esteticista, su estilo ha trascendido los límites de la literatura colonial española. La poesía ha salido de las iglesias y de la corte y se ha convertido en arma contra los poderes eclesiásticos y el ascetismo feudal; en la cultura «popular» propaga los derechos humanos. Respecto al lenguaje, se ha abandonado el gongorismo que solo persigue la elegancia de las palabras. América Latina empieza a tener su propio estilo literario, que recibe una influencia profunda en las épocas posteriores. Además, dentro de esta tendencia existen muchas obras líricas que corresponden a la temática principal de nuestro libro: *Antología de las líricas latinoamericanas*. Por lo tanto, nuestra selección empieza por composiciones modernistas. [...]

Los logros más destacados de la renovación poética latinoamericana consisten en las

---

<sup>6</sup> El texto original está en chino y la traducción fue realizada por los autores.



contribuciones de dos grandes poetas chilenos: Gabriela Mistral (1889-1957) y Pablo Neruda (1904-1973), quienes consiguieron el premio Nobel de Literatura en 1945 y 1971 respectivamente. Así pues, hemos presentado más poemas de ellos, pero también recopilamos creaciones líricas de muchos otros autores. (Chen 1985: 4-6)<sup>7</sup>

Se puede percibir que la recopilación de los poemas empieza por aquellos que fueron compuestos durante las últimas décadas del siglo XIX, cuando el estilo modernista predominaba en América Latina. El traductor elogia, en particular, la contribución al mundo literario latinoamericano de dos poetas: Gabriela Mistral y Pablo Neruda, ganadores ambos del premio Nobel de Literatura. Por consiguiente, se han seleccionado trece composiciones de Gabriela Mistral, el mayor número de entre las de todas las poetas presentadas, así como una composición de Alfonsina Storni y cinco de Juana de Ibarbourou. Son representantes de la poesía modernista, que comenzó a propagarse en China desde la década de los setenta y promovió el nacimiento de la «poesía oscura (朦胧诗)» durante los años ochenta (Petrecca 2011: 12).

Por lo tanto, la obtención o no de la autorización de edición y la dedicación de la antología en general influyen también en la selección de los traductores.

### 3. AUTORAS CON MÁS POEMAS SELECCIONADOS

Para analizar las autoras con más poemas seleccionados en las antologías, hemos calculado el número de poemas recopilados de cada poeta y las con mayor cantidad de composiciones elegidas son las enumeradas en la siguiente tabla: Sor Juana Inés de la Cruz, Delmira Agustini, Gabriela Mistral, Alfonsina Storni, Juana de Ibarbourou y Alejandra Pizarnik:

Poeta	Número de poemas seleccionados
Sor Juana Inés de la Cruz	20
Delmira Agustini	18
Gabriela Mistral	43
Alfonsina Storni	17
Juana de Ibarbourou	23
Alejandra Pizarnik	35

TABLA 2: Poetas hispanoamericanas con mayor número de poemas seleccionados

Por un lado, no es difícil descubrir que las cinco poetas que aparecen con más frecuencia en las antologías también disponen del mayor número de poemas seleccionados. Las causas de estas elecciones se han analizado en los apartados anteriores.

<sup>7</sup> El texto original está en chino y la traducción fue realizada por los autores.

Por otro lado, Alejandra Pizarnik, aunque solo ha sido elegida en *Antología de poemas americanos traducidos* (2003), tiene treinta y cinco poemas traducidos. Se trata de una cifra muy considerable teniendo en cuenta que el libro incluye un total de noventa y nueve creaciones poéticas de autores latinoamericanos. Según el traductor, Cai Tianxin, sus conocimientos sobre Pizarnik provienen de una exposición de libros en Medellín:

En la exposición de libros del Festival de Poesía de Medellín, encontré muchos banderines con imágenes de los poetas y sus manuscritos impresos. Compré el de Alejandra Pizarnik, aunque no la conocía y solo me gustaba el color de su dibujo. Posteriormente, el escritor alemán Tobias Burghardt me dijo que estaba traduciendo con su esposa la poesía de Pizarnik al alemán. Después de varios meses, esta antología traducida al alemán se publicó; en la portada aparecía un autorretrato de Frida Kahlo. Actualmente, tengo la bandera y la antología de esta gran poeta en mi estudio, y solo he traducido una pequeña parte de sus composiciones. (Cai 2003: 258)<sup>8</sup>

Se puede deducir que, para el traductor, su conocimiento de Pizarnik proviene de las traducciones existentes en otros idiomas y los conocimientos sobre la autora son adquiridos mediante otros escritores y traductores. Estas circunstancias facilitan su trabajo y hacen que los textos de Pizarnik ocupen una posición muy importante en su *Antología de poemas americanos traducidos*.

Un gran porcentaje de las composiciones presentadas es corta de extensión, para evitar mucha dificultad de lectura, y versa sobre las temáticas más representativas de la autora. Se trata de poemas desbordantes de imaginación, aventura y misterio (Cai 2003: 217):

Estallará la isla del recuerdo.  
 La vida será sólo un acto de candor.  
 Prisión  
 para los días sin retorno.  
 Mañana  
 los monstruos del buque destruirán la playa  
 sobre el viento del misterio.  
 Mañana  
 la carta desconocida encontrará las manos del alma.  
 记忆中的岛屿就要爆炸。  
 生活将变成纯粹的仪式。  
 监禁  
 在无法返回的日子里。  
 明天  
 在神秘的玻璃之上  
 庞大的船只将摧毁海滨。  
 明天  
 灵魂之手会触摸到一封陌生的信函。 (Cai 2003: 219)

Emboscado en mi escritura  
 cantas en mi poema.  
 Rehén de tu dulce voz

---

<sup>8</sup> El texto original está en chino y la traducción fue realizada por los autores.

petrificada en mi memoria.  
 Pájaro asido a su fuga.  
 Aire tatuado por un ausente.  
 Reloj que late conmigo  
 para que nunca despierte.

你潜伏在我的文字中  
 在我的诗行里歌唱。  
 你那甜润的嗓音的俘虏  
 在我的记忆里神思恍惚。  
 夜游的小鸟被抓获。  
 空气的幻影被纹身。  
 钟表随我一起跳动  
 为的是不再惊扰你。(Cai 2003: 232)

#### 4. DISTRIBUCIÓN DE POEMAS POR PERÍODOS

Después de identificar a las autoras que aparecen con más frecuencia en las antologías y las que tienen un mayor número de poemas en las mismas, indagamos en la distribución de las poetas en diferentes períodos a lo largo de la historia. Las antologías abarcan poemas desde el período colonial (siglo XVII) hasta la década de los setenta del siglo pasado. Fueron compuestos por autoras de diversos países hispanohablantes, cuyos respectivos procesos históricos difieren significativamente. Así pues, es mejor que realicemos la clasificación desde una perspectiva más general, es decir, desde la historia de la poesía de toda América Latina. Nuestra división está basada tanto en el tiempo histórico como en el estilo literario y hemos elaborado el gráfico siguiente, en el que se indica el número de poetas en diferentes períodos para mostrar su distribución diacrónica con más claridad:

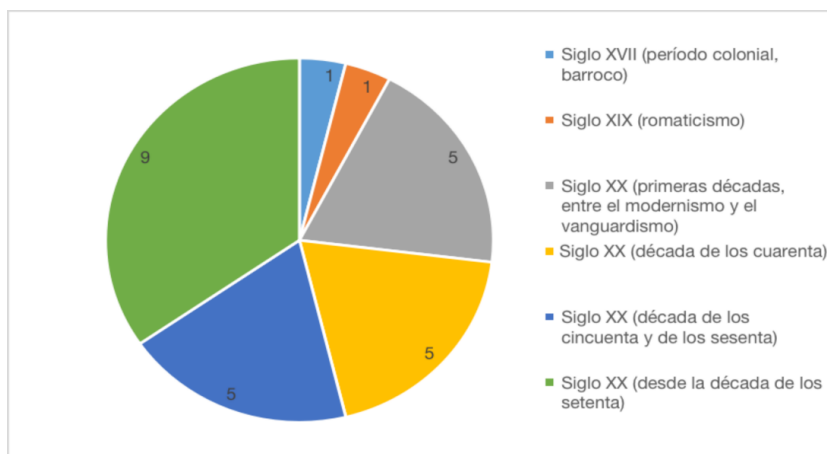


GRÁFICO 1: Distribución de poetas hispanoamericanas en diferentes períodos

La traducción de la poesía anterior al siglo XX es muy pobre, puesto que solo se han seleccionado poemas de dos autoras, una perteneciente al período colonial, caracterizado por el estilo barroco, y otra del siglo XIX, marcado por el romanticismo. Por lo que se refiere al siglo XX, la distribución de las composiciones entre las primeras décadas, la década de los cuarenta y la de los

cincuenta y de los sesenta es relativamente equilibrada: se presentan cinco poetas de cada etapa. La presentación de escritoras que empezaron a escribir en los setenta es más frecuente: su número llega a nueve.

Deducimos que las razones de este fenómeno son las que exponemos a continuación. Ante todo, la investigación de escritoras durante la época anterior al siglo XX es escasa en China. Solo existen pocos libros dedicados a este ámbito como *Breve historia de la literatura latinoamericana* (1978), escrita por el chileno Arturo Torres Rioseco y traducida por Wu Jianheng, en que hay una parte relacionada con Sor Juana Inés de la Cruz y Gertrudis Gómez de Avellaneda (Torres 1978: 31, 48); *Historia de la literatura latinoamericana* (2001), en que se presenta a Sor Juana Inés de la Cruz (Zhao 2001: 51-54), y *Gran jardín de la literatura latinoamericana* (2007), en que se menciona a Sor Juana Inés de la Cruz y a Gómez de Avellaneda (Zhao 2007: 19, 40). Las investigaciones insuficientes de poesía femenina latinoamericana anterior al siglo XX provocan que la traducción se limite a las obras de las poetas más famosas. Casi no se hallan composiciones traducidas al chino de autoras menos conocidas.

El aumento de la presencia de escritoras que vivieron durante las primeras décadas del siglo XX se debe, principalmente, al nacimiento de cuatro importantes autoras: Alfonsina Storni, Delmira Agustini, Gabriela Mistral y Juana de Ibarbourou. Todas han hecho una enorme contribución al progreso de la poesía de su época con su fecunda producción. Ellas también son las mujeres que cuentan con más textos seleccionados en todas las antologías.

Al entrar en la década de los cuarenta, la literatura en América Latina sigue desarrollándose hasta que, entre los años 1960 y 1970, se produce el famoso boom latinoamericano. Esa prosperidad literaria trajo aparejada una dinamización de la participación de las mujeres en la creación poética, por lo cual el número de poetas de este período que aparecen en las versiones chinas es muy considerable. Más aún, las que viven después de la década de los setenta ocupan el mayor porcentaje entre todas las autoras.

El resultado se atribuye también a una ampliación y profundización de las investigaciones sobre poesía hispanoamericana en China y a la publicación de numerosas antologías dedicadas a los poemas de un país latinoamericano determinado. Puesto que versan de manera exclusiva sobre las composiciones de un solo estado, los editores y traductores son capaces de profundizar en la búsqueda de textos originales y no se limitan a la recopilación de las creaciones de los escritores más prestigiosos. Así, muchas poetas menos populares han llegado a los lectores chinos. Por ejemplo, en *Antología de la poesía contemporánea venezolana* (1993) se introduce a Hanni Ossott y Yolanda Pantin; *Antología de poesía latinoamericana* (1994), compuesta por once partes, cada una asignada a la poesía de un país latinoamericano, escoge a Enriqueta Arvelo Larriva, Amanda Berenguer, Esther de Cáceres, Circe Maia, María Mercedes Carranza, Hanni Ossott, Clara Silva e Idea Vilarino, y *Antología de la poesía mexicana* (2012) incluye a María Baranda, Coral Bracho, Rosario Castellanos, Elsa Cross, Gloria Gervitz,

Silvia Tomasa y Enzia Verduchi. Todas son traducidas y presentadas por primera vez en China.

## 5. DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA DE POETAS

Con el propósito de analizar la distribución de poetas por países, también hemos elaborado un gráfico:

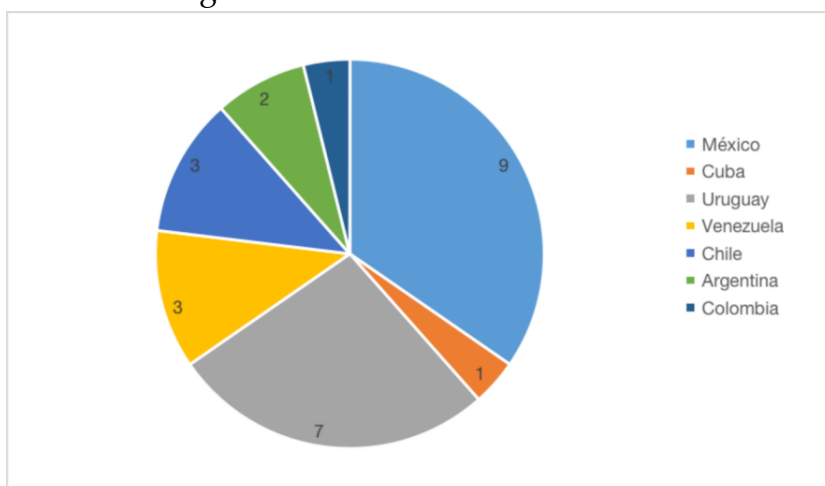


GRÁFICO 2: Distribución de poetas hispanoamericanas por países

El mayor porcentaje de las poetas proviene de México y Uruguay, e incluso hay varias escritoras oriundas de Venezuela y Chile. En *Antología de la poesía contemporánea venezolana* (1993) se han traducido composiciones de dos mujeres venezolanas y en *Antología de la poesía mexicana*, se recopila a siete mexicanas. Sin embargo, el porcentaje de poesía femenina dentro de la antología no es muy alto.

Por el contrario, en el caso uruguayo, las creaciones poéticas femeninas ocupan una posición más destacable. En la parte dedicada a los poemas uruguayos de *Antología de poesía latinoamericana* aparecen siete mujeres en un total de dieciséis escritores. Deducimos que la razón radica en que la contribución de las poetas a la literatura uruguaya es relevante. Durante las décadas de los cuarenta y de los cincuenta, surgió una generación de escritoras uruguayas caracterizada por la gran variedad de lenguajes utilizados y temáticas cultivadas, representada por Amanda Berenguer, María Esther Correch de Cáceres, Clara Silva o Idea Vilariño:

En un instante en que la poesía femenina uruguaya (estaban, claro, las honrosas excepciones de Esther de Cáceres, Sara de Ibáñez, Clara Silva) parecía confortablemente instalada en un territorio que pretendía ser Arcadia conceptual pero no pasaba de ser aburrida y árida tierra de nadie, una nueva promoción de escritoras (Idea Vilariño, Orfila Bardesio, Ida Vitale, Amanda Berenguer, Silvia Herrera), sin integrar virtualmente un grupo, ni mostrar mayores afinidades estilísticas o temáticas, coincidió sin embargo en una actitud autoexigente y existencial, y demostró (con diversos lenguajes y en distintos niveles de calidad) que su poesía no era un mero pretexto. En realidad tenían algo que decir, algo que comunicar. (Benedetti 1969: 211)

Además, en *36 años de poesía uruguaya. Antología*, publicada en Montevideo en 1967, el editor elogia la contribución de muchas poetas uruguayas, como Esther de Cáceres, cuyos poemas se caracterizan por la alabanza y la alegría; Selva Márquez, cuyas obras están marcadas por la transfiguración poética de contorno cotidiano, unida a una intensa piedad por las criaturas débiles; Sara de Ibáñez, cuyas temáticas son reconocidas por la aristocracia del espíritu y el hermetismo, y Clara Silva, cuyos versos siempre intentan explorar una vivencia de búsqueda y de hallazgo, de tortura y de éxtasis sufriente (Paternain 1967: 20-30). Así pues, en la literatura uruguaya, las mujeres desempeñan un papel importante y, por la misma razón, muchas traducciones chinas prestan atención a sus obras cuando eligen los textos originales.

## 6. CONCLUSIONES

En este artículo hemos presentado brevemente la procedencia y la evolución de la traducción de poesía femenina hispanoamericana en China y las antologías publicadas que incluyen poemas de escritoras hispanoamericanas. Hemos analizado las poetas que han sido recopiladas en la mayoría de las antologías, aquellas con más poemas seleccionados, su distribución por períodos y por países, y hemos llegado a las conclusiones que exponemos a continuación.

Los criterios de selección de la poesía latinoamericana se centran en la celebridad o el prestigio de las autoras, puesto que, según la teoría del polisistema, las más renombradas ocupan una posición más cercana al centro del sistema literario (Hurtado 2001: 563). Asimismo, las preferencias del traductor, su preparación y la selección de poemas disponibles previos a la traducción, la posibilidad de conseguir la autorización de publicación y la dedicación principal de la antología también son factores importantes que influyen en las decisiones tomadas por los traductores.

En cuanto a la distribución diacrónica, la prosperidad o no de la literatura de una época determina parcialmente la abundancia de textos que pueden llegar a los traductores, por eso, la cantidad de los poemas traducidos al chino corresponde generalmente al nivel de desarrollo literario de la época en que éstos fueron creados. La frecuencia o no de la traducción de composiciones de poesía femenina también se vincula estrechamente con la situación de la investigación sobre la poesía hispanoamericana en China. Mediante la ampliación y la profundización de estudios en este ámbito, un número creciente de poetas relevantes, aunque no muy conocidas en China, han empezado a ser difundidas. En cuanto a la distribución geográfica, el número de poemas traducidos creados por autoras de un país determinado depende tanto de la contribución de la poesía femenina al ámbito poético de esta nación, como de la existencia de ediciones dedicadas exclusivamente a este país.

Por último, cabe mencionar que, de acuerdo con los análisis, el modernismo consiste en una temática de interés relevante en China, fenómeno reflejado por

las numerosas antologías que prestan especial atención a poetas representantes de este estilo, como Gabriela Mistral, Alfonsina Storni o Juana de Ibarbourou. La poesía modernista entró en China en un momento histórico en que se necesitaba recuperar la cultura «derrotada» por la Revolución Cultural y la literatura se encontraban en una situación paradójica entre la modernidad ideal y el desarrollo autóctono (Xia 2022: 1). Sus representantes, como Jorge Luis Borges, influyeron profundamente en la creación de los escritores chinos y promovió el nacimiento de la «poesía oscura». Sin embargo, la mayoría de los estudios relacionados con esta cuestión se concentra en la contribución de los hombres y no se ha estudiado casi nada del modernismo dentro de la poesía femenina hispanoamericana, lo cual puede consistir en una perspectiva muy interesante para las futuras investigaciones.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Bai, Z. M. (白芷萌) y Castañar Rubio, G. (2022), «“Juana de América”: La traducción de la poesía de Juana de Ibarbourou en China», *Anuari de Filologia. Llengües i Literatures Modernes*, 12, 1-17.
- Benedetti, M. (1969), *Literatura uruguaya, siglo XX. Ensayo*, Montevideo, Alfa.
- Cai, T. X. (蔡天新) (2003), *Meizhou Yishi Wenxuan* (美洲译诗文选) [*Antología de poemas americanos traducidos*], Hebei, Hebei Jiaoyu Chubanshe (河北教育出版社) [Educación de Hebei].
- Chen, G. F. y Zhao, Z. J. (陈光孚. 赵振江) (1985), *Lading Meizhou Shuqing Shixuan* (拉丁美洲抒情诗选) [*Antología de las líricas latinoamericanas*], Nanjing, Jiangsu Renmin Chubanshe (江苏人民出版社) [Pueblo de Jiangsu].
- Coalición de Referencia y Asesoramiento de Bibliotecas Nacionales (全国图书馆参考咨询联盟). *Base de datos en acceso abierto* [en línea]. China: Centro Nacional para el Programa de Compartición de Información de Recursos Culturales Nacionales, 2011 [Consulta: 6 de junio de 2023]. Disponible en: <<http://www.ucdrs.superlib.net/>>.
- Departamento Cultural del Ministerio de Relaciones Exteriores Venezolano (委内瑞拉外交部文化司) (1999), *Weinei Ruila Dangdai Shixuan* (委内瑞拉当代诗选) [*Antología de la poesía contemporánea venezolana*], Pekín, Jinri Zhongguo Chubanshe (今日中国出版社) [China Hoy].
- Fan, Y. (范晔) (2008), *Jingzhong De Gudu Migong* (镜中的孤独迷宫) [*El laberinto de la soledad en el espejo*], Pekín, Zhongguo Huaqiao Chubanshe (中国华侨出版社) [Chino de Ultramar].
- Hurtado Albir, A. (2001), *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
- Misión Diplomática Latinoamericana (北京拉丁美洲使团) (1994), *Lading Meizhou Shiji* (拉丁美洲诗集) [*Antología de poesía latinoamericana*], Pekín, Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe (外语教学与研究出版社) [Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras].
- Paternain, A. (1967), *36 años de poesía uruguaya. Antología*, Montevideo, Alfa.

- Petrecca, M. A. (2011), *Un país mental. 100 poemas chinos contemporáneos*, Buenos Aires, Gog y Magog.
- Pym, A. (1998), *Method in translation history*, Manchester, St. Jerome.
- Torres Rioseco, A. (1946), *The Epic of Latin American Literature*, New York, Oxford University Press, (trad. de Wu Jianheng, *Lading Meizhou Wenxue Jianshi* [拉丁美洲文学简史, *Breve historia de la literatura latinoamericana*], Pekín, Renmin Wenxue Chubanshe [人民文学出版社, *Literatura del Pueblo*], 1978).
- Wang, Y. L. (王央乐) (1989), *Wo Aiguo Eryou Shiqu De Nüren* (我爱过而又失去的女人) [*Mujer que amé y perdí*], Pekín, Waiguo Wenxue Chubanshe (外国文学出版社) [Literatura Extranjera].
- Wang, Y. N. (王永年) (1960), *Lading Meizhou Shiji* (拉丁美洲诗集) [*Poesía latinoamericana*], tomo I, Shanghai, Shanghai Wenyi Chubanshe (上海文艺出版社) [Arte de Shanghai].
- Wang, Y. N. (王永年) (1962), *Lading Meizhou Shiji* (拉丁美洲诗集) [*Poesía latinoamericana*], tomo III, Shanghai, Shanghai Wenyi Chubanshe (上海文艺出版社) [Arte de Shanghai].
- Xia, L. (夏乐) (2022), «La poesía de Jorge Luis Borges y la corriente de poesía modernista china desde la década de los ochenta» (博尔赫斯诗歌与 20 世纪 80 年代后中国现代主义诗歌思潮) [«Boer Hesi Shige Yu Ershi Shiji Bashi Niandaihou Zhongguo Xiandai Zhuyi Shige Sichao»], *Cultura y Comunicación* (文化与传播) [*Wenhua Yu Chuanbo*], 11(01), 1-8.
- Zhao, D. M., Zhao, Z. J. y Sun, C. A. (赵德明. 赵振江. 孙成敖) (2001), *Lading Meizhou Wenxue Shi* (拉丁美洲文学史) [*Historia de la literatura latinoamericana*], Pekín, Beijing Daxue Chubanshe (北京大学出版社) [Universidad de Pekín].
- Zhao, Z. J. (赵振江) (1988), *Lading Meizhou Lidai Mingjia Shixuan* (拉丁美洲历代名家诗选) [*Antología de poetas famosos latinoamericanos*], Yunnan, Yunnan Renmin Chubanshe (云南人民出版社) [Pueblo de Yunnan].
- Zhao, Z. J. (赵振江) (1996), *Lading Meizhou Sanwen Shixuan* (拉丁美洲散文诗选) [*Antología de las prosas latinoamericanas*], Yunnan, Yunnan Renmin Chubanshe (云南人民出版社) [Pueblo de Yunnan].
- Zhao, Z. J. y Duan, J. C. (赵振江. 段继承) (2012), *Moxige Shixuan* (墨西哥诗选) [*Antología de la poesía mexicana*], Pekín, Renmin Wenxue Chubanshe (人民文学出版社) [Literatura del Pueblo].
- Zhao, Z. J. y Teng, W. (赵振江. 滕威) (2015), *Zhongguo-Xibanbayu Guojia Juan* (中国-西班牙语国家卷) [*La comunicación entre China y los países hispanohablantes*], Shandong, Shandong Jiaoyu Chubanshe (山东教育出版社) [Educación de Shandong].
- Zhao, Z. J., Teng, W. y Hu, X. D. (赵振江. 滕威. 胡续冬) (2007), *Lading Meizhou Wenxue Dahuyuan* (拉丁美洲文学大花园) [*Gran jardín de la literatura latinoamericana*], Wuhan, Hubei Jiaoyu Chubanshe (湖北教育出版社) [Educación de Hubei].
- Zheng, S. J. y Chang, S. R. (郑书九. 常世儒). (1997), *Lading Meizhou Wenxue Xuanji* (拉丁美洲文学选集) [*Antología de la literatura latinoamericana*], Pekín, Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe (外语教学与研究出版社) [Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras].





© Bai Zhimeng y Guillem Castañar Rubio, 2023.

Llevat que s'hi indiqui el contrari, els continguts d'aquesta revista estan subjectes a la [licència de Creative Commons: Reconeixement 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).